



LÉXICO DISPONIBLE ENTRE JÓVENES Y ADULTOS SOBRE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN Y CIBERLENGUAJE¹

Recibido: febrero 15 de 2014 /**Revisado:** julio 23 de 2014/**Aceptado:** 20 octubre de 2014
Por: **Lizeth Rodríguez González², Juan López Chávez³ y María Rebeca Padilla de la Torre⁴**

Para citar este artículo/To reference this article /Para citar este artigo

Rodríguez, L., López, J. & Padilla, M. (enero-diciembre, 2014). Léxico disponible entre jóvenes y adultos sobre tecnologías de la información y comunicación y ciberlenguaje. *Investigium IRE: Ciencias Sociales y Humanas*, V (1), 113-128. doi: <http://dx.doi.org/10.15658/CESMAG14.05050107>

RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo dar cuenta de un estudio de disponibilidad léxica, aplicado a 80 informantes, entre jóvenes y adultos. La prueba tuvo una orientación distinta a la que tradicionalmente se emplea, al utilizar sólo cinco centros de interés específicos. El propósito fue comparar entre generaciones, el léxico disponible sobre el uso de tecnologías de la información y la comunicación, internet y ciberlenguaje. Los resultados mostraron lo siguiente: los jóvenes usan en su vocabulario más palabras relacionadas con las tecnologías y el ciberlenguaje, que los adultos, aunque las diferencias de los vocablos producidos en ambas generaciones no fueron notables.

Palabras clave: Adultos, ciberlenguaje, disponibilidad léxica, internet, jóvenes, tecnologías de la información y comunicación.

LEXICON AVAILABLE BETWEEN YOUNG PEOPLE AND ADULTS ABOUT INFORMATION TECHNOLOGIES AND COMMUNICATION AND CIBERLENGUAGE

ABSTRACT

This article aims to give an account of a study of lexical availability, applied to 80 informants, among young adults and adults. The test took a different orientation to that traditionally used, by only using 5 centers

1 Artículo derivado de la investigación titulada: *La apropiación que le otorgan jóvenes y adultos al ciberlenguaje*, el cual se financia y desarrolla actualmente dentro del Doctorado en Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma de Aguascalientes (UAA), México.

2 Estudiante del Doctorado en Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma de Aguascalientes (UAA). Maestra en Ciencias de la Educación por la UAZ. Profesora-investigadora en la Unidad Académica de Docencia Superior de la Universidad Autónoma de Zacatecas (UAZ), Correo electrónico: lizetharg@gmail.com

3 Doctor en Lingüística hispánica por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Licenciado en Lengua y Literaturas Hispánicas, UNAM. Profesor-investigador en la Unidad Académica de Letras de la UAZ, Miembro del Sistema Nacional de Investigadores, en el nivel II. Correo electrónico: jlopezpinos97@yahoo.com

4 Doctora en Estudios Científico-Sociales, en la línea de Comunicación, Cultura y Sociedad, Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente. Maestría en Comunicación, Universidad de Guadalajara. Especialidad en Sociología de la Cultura, Universidad Autónoma de Aguascalientes. Licenciatura en Medios Masivos de la Comunicación. Profesora-investigadora en el Departamento de Comunicación de la UAA, Miembro del Sistema Nacional de Investigadores, en el nivel II. Correo electrónico: mpadilla@correo.uaa.mx



of interest. The purpose was to compare between generations, the lexicon available on the use of technologies of information and communication, internet, and cyberlanguage. The results showed the following: young adults use more words related to technology and the cyberlanguage in their vocabulary than adults. Although, the differences from the words produced in both generations were not significant.

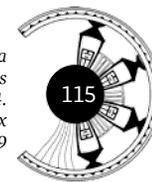
Keywords: Adult, cyberlanguage, lexical, internet, young, information and communication technologies.

LÉXICO DISPONÍVEL ENTRE JOVENS E ADULTOS SOBRE TECNOLOGIAS DA INFORMAÇÃO E COMUNICAÇÃO E A CIBERLINGUAGEM

RESUMO

O presente artigo teve por objetivo estudar a disponibilidade lexical de 80 informantes, jovens e adultos. O teste teve uma orientação diferente à tradicional, usando apenas cinco centros de interesse específico. O objetivo foi comparar o léxico disponível sobre o uso das tecnologias da informação e comunicação, internet e ciberlinguagem entre ambas às gerações. Os resultados mostraram que os jovens usam mais palavras no seu vocabulário relacionado a tecnologias e ciberlinguagem que os adultos, embora as diferenças de palavras produzidas em ambas às gerações não foram notáveis.

Palavras-chave: Adultos, ciberlinguagem, disponibilidade lexical, internet, juventude, tecnologias da informação e comunicação.



INTRODUCCIÓN

Las tecnologías de la información y comunicación, a corto plazo, se han convertido en un instrumento indispensable de comunicación, gracias a que tienen la capacidad de transmitir información de manera rápida, fácil y segura. Éstas, a su vez, avanzan hacia nuevas formas de socialización, en donde el discurso escrito se ha visto complementado con un lenguaje icónico y audiovisual que transforma la escritura tradicional.

Las modificaciones en el lenguaje escrito son evidentes, y se dan, principalmente, en medios como: el servicio de mensajes cortos (SMS), los chats, las redes sociales, los foros virtuales, los blogs, entre otros, en los cuales, los usuarios buscan remplazar la ausencia física que existe, para intentar escribir como si se tratara de una conversación cara a cara, a fin de representar emociones, gestos, el tono de voz y otras formas similares; esto permite usar palabras compuestas en las que se omiten letras, se usan símbolos especiales, abreviaturas, siglas, acrónimos, combinaciones de letras y números, además de dibujos y pequeñas figuras construidas con el teclado, que vinculan contenidos variados, y que están fuertemente connotados de emotividad e impregnados de una creatividad impresionante; es decir, se ha desarrollado un lenguaje que comúnmente se le ha denominado como *ciberlenguaje*.

El ciberlenguaje hace referencia a una de las variantes de la lengua, que incluye una discusión sobre su carácter como forma intermedia entre la oralidad y la escritura, así como por las fuerzas responsables de los cambios lingüísticos en los que se destaca el uso innovador, que deja de lado el aspecto normativo de la gramática, y saca a flote la creatividad de los usuarios (Betancourt, 2010). En este sentido, surge la inquietud de indagar más ampliamente cómo se apropiaron de la tecnología y el ciberlenguaje tanto jóvenes como adultos.

La metodología y los resultados presentados en este artículo, forman parte de una investigación más amplia, sin embargo, únicamente se describe la primera etapa, donde se realizó un análisis sobre disponibilidad léxica con jóvenes, de nivel medio superior, y con adultos que fueran padres de familia con hijos jóvenes. El objetivo fue conocer el léxico disponible de los participantes, teniendo en cuenta los tres siguientes ejes: las tecnologías de la información y la comunicación, internet y el ciberlenguaje; al mismo tiempo, comparar por generación, las similitudes y diferencias.

El marco teórico, se construyó desde las tecnologías de la información y la comunicación, por considerar a la tecnología como el asunto principal, del cual se desprenden dos conceptos centrales: la sociedad red y la comunicación digital interactiva. El segundo eje se desarrolla a partir de definir la apropiación



de las tecnologías de la información y de la comunicación desde la perspectiva de los adultos como inmigrantes digitales y la de los jóvenes como nativos digitales. Finalmente, el tercer eje se enmarca en el lenguaje desde el punto de vista social, se definen los conceptos clave del lenguaje y su relación con el ciberlenguaje.

El interés que se ha mostrado por el análisis del léxico que comparte una comunidad de habla, dentro del ámbito de la lingüística, ha permitido que se realicen investigaciones desde distintos enfoques, utilizando este método. Para este caso, el análisis se basó en determinar el vocabulario específico sobre el uso del ciberlenguaje que se emplea en medios digitales como los SMS, el correo electrónico y la red social *Facebook*. La metodología resultó oportuna, al permitir recopilar las palabras escritas en ciberlenguaje y *emoticones* que se utilizan con mayor frecuencia, así como los vocablos⁵ relacionados con la tecnología de la información y la comunicación.

La disponibilidad léxica es un campo dentro de la lingüística, que tiene como objetivo recoger y analizar el léxico disponible de una comunidad de habla. Ésta se extrae de pruebas léxicas asociativas, es decir, de encuestas basadas en estímulos temáticos que son denominados como centros de interés, los cuales recogen todas aquellas palabras que se le vienen a la mente al hablante, en un momento determinado, a partir de un tema concreto. Los centros de interés funcionan como "estímulos que permiten que los informantes lleven a cabo un proceso de recuperación de memoria, para traer a la luz las palabras que en su mente están relacionadas con el tema –por decirlo así– que tal centro de interés propone" (López, 2003, p. 31).

Dentro de la lexicología existen dos tipos de léxicos: el básico y el disponible. El primero hace referencia a los vocablos que se utilizan más frecuentemente, para comunicarse en cualquier circunstancia y sobre cualquier tema, es decir, son palabras que tienen una alta frecuencia de apa-

rición en casi cualquier contexto. El segundo se relaciona con las palabras familiares que, si bien son conocidas por la comunidad hablante, sólo se emplean en circunstancias determinadas al tratar temas específicos. La suma de ambos constituye el léxico fundamental de una lengua.

Antecedentes de la disponibilidad léxica

A nivel mundial existe una gran variedad de trabajos que se circunscriben en el campo de la disponibilidad léxica. Los primeros antecedentes tienen origen en Francia a mediados del siglo XX, cuando los lingüistas René Michéa, Georges Gougenheim, Paul Rivenc y Aurelein Sauvageot recibieron el encargo de elaborar un método de enseñanza, destinado para los extranjeros, sobre el francés elemental. En Hispanoamérica, se considera a Humberto López Morales (1996) como uno de los principales pioneros de los estudios de disponibilidad léxica; actualmente, tiene a su cargo el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, el cual está conformado por equipos de investigación de España e Hispanoamérica; consiste en una red internacional de investigación, que persigue criterios metodológicos comunes, cuenta con una página web⁶ que funciona como una base de datos documental e informativa de numerosos estudios, los cuales se desarrollan en esa misma sintonía.

México ha mostrado gran interés sobre el tema, la aportación más importante, es la que lograron López y Strassburger (1991), al desarrollar la fórmula matemática que, hasta el momento, es utilizada en trabajos sobre disponibilidad léxica. Entre las principales investigaciones encontradas, se mencionan las siguientes: *Disponibilidad léxica y competencia lingüística* (López & Strassburger, 1987), *Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual* (López, 1991), *La lección lexical: estructura y desarrollo* (Cortez, 2006), *Construcción del léxico básico del español de México* (Maciel, 2008), *Variaciones de léxico de*

5 Se considera como "vocablo" cada una de las palabras diferentes mencionadas por los informantes.

6 La página web se denomina DispoLex y está disponible en <http://www.dispoplex.com>; para el análisis de la información utilizan el software denominado *LexiDisp*, el cual sirve como procesador matemático-estadístico de los datos.



docentes de secundaria del Estado de Tlaxcala (Pérez, 2010), *Disponibilidad léxica de estudiantes de primaria de la ciudad de Zacatecas* (Hernández, 2000) *¿Qué te viene a la memoria?* (López, 2003) y *Disponibilidad léxica de estudiantes de secundaria de la ciudad de Zacatecas* (Muñoz, 2007).

La mayoría de las investigaciones centran su atención en definir el léxico común utilizado en una situación comunicativa dada, y toman como referencia los 16 centros de interés propuestos por René Michéa⁷ (1953). Sin embargo, también se han incorporado estudios que se orientan en un tema y un léxico disponible específico como: *Disponibilidad léxica en colores* (Justo, 1985), *El Español de los medios de comunicación* (Guerra & Gómez, 2003), *Disponibilidad y fines específicos: análisis del centro de interés prensa* (Gómez & Guerra, 2004), *El lenguaje de las ciencias* (Gutiérrez, 2005), *Disponibilidad léxica matemática* (Echeverría, Urzúa & Sáez, 2006), *Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica* (Ríos, 2010), *Disponibilidad léxica para medir el crecimiento conceptual de electricidad* (Madrigal, Rivera, Enciso & López, 2012), entre otras. Esto ha permitido que se abra un nuevo camino que apunta hacia la disponibilidad léxica específica, de tal forma que sea una herramienta utilizada en otras disciplinas.

METODOLOGÍA

El análisis que se realizó para esta investigación, tiene una orientación distinta a la que, por lo regular, se utiliza, debido a que centró su interés únicamente en el estudio de la disponibilidad léxica específica con la utilización de cinco centros de in-

terés, conformados con base en los propósitos del presente estudio sobre ciberlenguaje, al considerar, principalmente, tres aspectos: las tecnologías de la información y comunicación, internet y ciberlenguaje.

Para la delimitación de los sujetos de estudio, entre sus características, se tuvo en cuenta que los informantes procedieran de diferentes niveles socioeconómicos, y que su lengua materna sea el español, cuidando siempre la heterogeneidad. Se seleccionaron dos generaciones distintas, la primera compuesta por jóvenes que estudiaran en el nivel medio superior –preparatoria–, y adultos que fueran padres de familia con hijos de edades entre 12 y 18 años⁸.

El trabajo de campo se efectuó en la ciudad de Zacatecas, México, durante los meses de enero a junio de 2013. En el caso de los jóvenes, la prueba se aplicó a alumnos de primero, cuarto y sexto semestre de la Preparatoria II de la Universidad Autónoma de Zacatecas (UAZ)⁹. Con respecto a los adultos, en un principio, se tenía contemplado trabajar con los padres de familia de los jóvenes encuestados, lo cual resultó complicado, al no poder contactar a la mayoría, y, de ellos, sólo algunos decidieron participar, no obstante, estos sirvieron de enlace para contactar a más adultos, cuidando que cumplieran con las características antes mencionadas.

La muestra fue de tipo cualitativo no probabilístico, es decir, no se seleccionó aleatoriamente el tamaño de la muestra, debido a que, según Hernández et al. (2010), la elección no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las

7 René Michéa (1953) propuso dieciséis centros de interés o campos notacionales, los cuales son considerados universales, al ser compartidos por todos los hablantes, independientemente de su procedencia geográfica, social, cultural o generacional; estos centros de interés son: 1. Las partes del cuerpo; 2. la ropa; 3. la casa (sin los muebles); 4. los muebles de la casa; 5. los alimentos y bebidas; 6. los objetos colocados sobre la mesa y que se usan en todas las comidas del día; 7. la cocina, sus muebles y los utensilios; 8. la escuela, sus muebles y su material escolar; 9. la calefacción y la iluminación; 10. la ciudad; 11. el pueblo o la villa; 12. los medios de transporte; 13. los trabajos del campo y del jardín; 14. los animales; 15. los juegos y las distracciones, y 16. los oficios.

8 Los criterios que orientaron la selección de los objetos de estudio, se tomaron con base en información estadística del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2010), la Asociación Mexicana de Internet (2007–2009), y el Proyecto “Internet” del Tecnológico de Monterrey (2011), en las cuales todos coinciden al señalar que la mayor parte de usuarios que utilizan internet y las tecnologías de la información y la comunicación, son jóvenes de 12 a 18 años.

9 Se seleccionó esa Institución con base en la información estadística proporcionada por el Sistema Nacional de Información de Escuelas de la Secretaría de Educación Pública, donde se identificó que de las 87 preparatorias existentes del ciclo escolar 2010–2011, la Preparatoria II se coloca como la escuela pública más grande del Estado y de la propia Universidad. Por lo que las características de la misma, permitieron tener una mayor amplitud y heterogeneidad de los sujetos de estudio.



características de la investigación. En tal sentido, se buscó que la selección estuviera equilibrada. De esta forma, la muestra quedó conformada por 80 informantes que participaron de forma voluntaria en el proyecto, de los cuales 40 fueron jóvenes¹⁰ y 40 adultos, al considerar siempre la homogeneidad de 20 mujeres y 20 hombres por generación.

Las directrices metodológicas que se utilizaron en esta etapa del estudio, se retomaron principalmente de las que ha empleado López Chávez (2003) en sus trabajos sobre disponibilidad léxica. El trabajo se realizó según las siguientes cuatro etapas complementarias:

1. Diseño de la encuesta
2. Aplicación de la encuesta
3. Procesamiento de la información
4. Descripción de los resultados

El diseño de la encuesta se elaboró con el formato que se utiliza, por lo general, en estudios sobre disponibilidad léxica, al tomar el concepto de centro de interés para construir una encuesta propia y pertinente a las necesidades de la investigación. No se trabajó con los 16 centros de interés universales preestablecidos por Michéa (1953), debido a que la mayoría de ellos no tenían relación con lo que se pretendía analizar. En este sentido, se eligieron cinco centros de interés específicos, con incorporación de solamente dos del léxico común, y los tres restantes fueron diseñados acorde a las necesidades propias del trabajo. El criterio que se utilizó para la selección, fue con base en tres aspectos: tecnologías de la información y la comunicación, internet y ciberlenguaje; de esta forma, quedaron conformados de la siguiente manera:

1. Los muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos

¹⁰ La negociación del acceso, fue de forma directa con los alumnos de la preparatoria, mediante invitación. Para ello se realizó una visita en los salones de clase en distintos semestres, donde se les invitó a participar de forma voluntaria; así mismo, se les proporcionó una hoja en blanco para que los interesados anotaran su correo electrónico, y, de esta forma, poder estar en contacto más adelante.

2. Entretenimiento, juegos y diversiones
3. Internet y tecnologías de la información y comunicación
4. Palabras que se abrevian en telefonía e Internet
5. Emoticones

El primer centro de interés, "Los muebles de la casa", forma parte de los 16 centros universales; sin embargo, para el estudio se empleó y se le añadió "Aparatos electrónicos y electrodomésticos", con la intención de identificar si entre las primeras palabras señaladas por los informantes, existía relación estrecha con las tecnologías de la información y comunicación.

El segundo centro de interés, también forma parte de los universales, su nombre original es: "Los juegos y las distracciones"; no obstante, se decidió nombrarlo como "Entretenimiento, juegos y diversiones". Al igual que en el primer centro, el objetivo fue identificar si las principales palabras que los hablantes aportan sobre esta temática, tienen relación con las tecnologías de la información y comunicación.

El tercer centro de interés, "Internet y tecnologías de la información y comunicación", se instituyó específicamente para esta investigación; la finalidad consistió en identificar cuáles son las principales palabras que tornan a la mente del hablante en relación con este tipo de tecnologías.

El cuarto centro de interés, "Palabras que se abrevian en telefonía e internet", fue seleccionado con el propósito de obtener las principales palabras que se usan en el ciberlenguaje. Para este centro, se les solicitó a los informantes, anotar las palabras tal y como las escriben, con utilización de este lenguaje "salu2", seguido de su definición "saludos", para que al momento de su codificación se pudieran capturar de forma correcta.

El quinto y último centro de interés, "Emoticones", tiene una estrecha relación con el anterior. La idea fue identificar dentro del ciberlenguaje



je, cuáles son los emoticones que se utilizan con mayor frecuencia, al tomar como referencia que estos no son palabras, sino códigos que al combinarse forman figuras, por esta razón, fue necesario considerar tanto la figura “:)” como su significado “feliz”, para poder definir el vocabulario.

La aplicación de la encuesta, se efectuó en dos partes complementarias. La primera fue denominada como ficha técnica, la cual se centró en tres partes diferenciadas: datos personales, uso de tecnologías de la información y comunicación e Internet y ciberlenguaje; la intención era identificar la información básica de los encuestados y, a su vez, introducirlos en la problemática. Posteriormente, se aplicó la prueba de disponibilidad léxica, la cual contó con 25 líneas por centro de interés, mediante las cuales los informantes podían escribir las palabras que se les vinieran a la mente, en ese momento, en relación con el tema que se les indicara. Se les explicó, de manera general, el propósito y las características del trabajo, aclarándoles que no se trataba de un examen, sino que la encuesta formaba parte de una investigación en la que se protegería su identidad.

Antes de iniciar la prueba, se dieron las instrucciones necesarias para el llenado de la encuesta, indicándoles que contaban con tres minutos¹¹ por centro de interés, para escribir las palabras que se les vinieran a la mente de forma automática, con relación al tema propuesto, sin tomar en cuenta que las palabras estuvieran mal escritas o resultarían vulgares o malsonantes; del mismo modo, se recalcó que después de iniciada la prueba, no se darían aclaraciones respecto a los centros de interés, debido a que eso podría condicionar las respuestas y alterar los resultados. Finalmente, después de terminar con las instrucciones correspondientes, se indicó que durante el transcurso de la prueba no se proporcionaría información adicional, para evitar un condicionamiento en las respuestas o confusión en los informantes.

¹¹ El léxico disponible se obtiene por medio de una encuesta directa – que (...) se basa en el principio psicológico de la asociación de ideas: se le pide al informante que produzca todos los términos que pueda relacionar con un centro de interés dado, en una cantidad fijada previamente – como hacían los franceses –, o durante un determinado lapso de tiempo – tres minutos en las investigaciones mexicanas (López, 2003, p. 35).

Cabe señalar, que el objetivo de la investigación implicó que la prueba no se realizara de la forma tradicional, debido a que en los dos últimos centros de interés, se les solicitaba escribir palabras que se abreviaran en telefonía e Internet, así como emoticones, lo cual implicaba anotar las palabras haciendo una combinación de letras, números, figuras, signos, símbolos y códigos, por lo que se les solicitó a los informantes que anotaran cada palabra y emoticón, seguidos de su significado, para facilitar, posteriormente, la captura de los datos.

Procesamiento de los datos

En 1964, Gougenheim ya establecía pautas metodológicas básicas a seguir en trabajos de disponibilidad léxica; sin embargo, frecuentemente estas pautas han cambiado en virtud de las necesidades propias de cada investigación. De esta forma, para el procesamiento de la información, fue necesario estandarizar los datos, es decir, validar, unificar y depurar las respuestas dadas por los informantes, al retomar algunos de los criterios utilizados en trabajos de Samper (1998) y López (2003), a fin de homogenizar los vocablos obtenidos y respetar, en lo posible, la versión original, lo cual se expone a continuación:

1. Se transcribió cada una de las encuestas en un archivo individual de hoja de cálculo, mediante *Excel de Microsoft office*, y se anotó, por columnas, los términos producidos en cada centro de interés, al considerar que los archivos deberían ser guardados como documento con formato 97- 2003, para posteriormente poder procesarlos.
2. Se respetó siempre el orden en el que los informantes anotaron sus respuestas.
3. Todas las palabras se capturaron en minúsculas y se corrigieron las faltas de ortografía.
4. Se eliminaron palabras que aparecieron repetidas o no correspondían al centro de interés.
5. Las palabras en plural, se cambiaron a singular.



6. En los tres primeros centros de interés, se omitieron palabras que tuvieran relación con marcas comerciales o nombres propios, así como guiones, puntos, comas y comillas.
7. Se respetaron los extranjerismos.
8. Los números se anotaron como palabras.
9. Para la codificación era necesario considerar que las frases de más de tres palabras, fueran sustituidas por una palabra que las representara. Éstas conformaron un glosario, en donde se podía ubicar su forma original.
10. A la par de la captura, en una tabla por separado se registraron los emoticones que se generaban y los diferentes significados asignados a una misma imagen o código por cada informante; estos sirvieron de base para procesar aquellos emoticones a los que los informantes no les anotaron su significado.

Una vez capturadas y depuradas todas las encuestas, se procesó la información utilizando el programa estadístico "IDL 2007", y mediante la fórmula matemática desarrollada por López y Strassburger (1991)¹². Como resultado, se enlistó el número de palabras obtenidas por centro de interés y la frecuencia con que se produjo cada una según el lugar de aparición en la lista, el número de informantes que participaron en la encuesta y el número de posiciones alcanzadas.

RESULTADOS

Después de procesar la información de los 80 encuestados, como resultado se obtuvo un total de 1.574 vocablos, lo cual indicó que el promedio de producción por centro de interés, fue de 314.8 y el promedio de palabras por informante, fue de 19.67. El centro de interés con mayor cantidad de vocablos, fue el número dos "Entretenimiento, jue-

gos y diversiones", y el menor fue el número uno "Los muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos", como se muestra en la tabla 1.

Los resultados obtenidos por generación, mostraron que para el caso de los jóvenes, el total de vocablos obtenidos fue de 968, el promedio por centro de interés fue de 193.6, y el promedio del total de palabras por participante, fue de 24.2. En contraste, los adultos generaron un total de 949 vocablos, con un promedio por centro de interés de 189.8, y un promedio de 23.7 palabras emitidas por participante.

Los jóvenes produjeron más vocablos en los centros de interés: "Muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos", "Palabras que se abrevian en telefonía e internet" y "Emoticones"; mientras que los adultos obtuvieron un mayor número de vocablos en los centros de interés: "Entretenimiento, juegos y diversiones" e "Internet, tecnologías de la información y comunicación". Estos resultados se muestran en la tabla 2.

Es necesario considerar, que dentro de los centros de interés existen palabras que fueron aportadas por ambas generaciones y, por lo tanto, se repiten; sin embargo, al contabilizarlas se cuentan como una sola. En este sentido, se pudo apreciar que al sumar el total de vocablos que comparten ambas generaciones, se obtuvo como resultado un total de 1.574 vocablos, de éstos, 338 fueron proporcionados por jóvenes y adultos, de ellos 625 sólo se encontraron en los jóvenes y 606 en los adultos. En la tabla 3 se muestran estos resultados.

En cada centro de interés se consideró que el 75% de frecuencia acumulada de los vocablos obtenidos, serían los que conformarían el vocabulario más usado sobre esa área temática¹³. Con base en

12 Esta fórmula tiene la característica de trabajar con un exponente cuya función es asintótica a cero, es decir, nunca habrá un resultado cuyo valor sea cero. De este modo todos los valores resultantes mantienen su capacidad de ser considerados.

13 Al tomar como base a Samper (1998), quien observa que en las listas de resultados deben distinguirse las respuestas que reflejan hechos de norma, de aquellas que ofrecen la reacción particular de uno o dos informantes. Esto justifica adoptar un criterio que discriminará los datos recogidos en los listados, para establecer, así, un límite del 75% de frecuencia acumulada. Por lo tanto, si un número reducido de vocablos soporta esta frecuencia, indica que sus conceptos están más consolidados dentro de una comunidad; a la inversa, los centros de interés que presentan cantidades más altas de vocablos hacia el 75%, denotan un menor conocimiento compartido sobre la temática asociada con el centro.



Tabla 1. Total de vocablos por centro de interés

Centro de interés	Total de vocablos	Rango	%
Los muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos	171	5	10.86
Entretenimiento, juegos y diversiones	511	1	32.47
Internet y tecnologías de la información y comunicación	436	2	27.70
Palabras que se abrevian en telefonía e internet	223	4	14.17
Emoticones	233	3	14.80
Total de vocablos	1574	-	100

Centro de interés	Total de vocablos			
	Jóvenes	%	Adultos	%
Los muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos	127	13.12	120	12.64
Entretenimiento, juegos y diversiones	307	31.71	317	33.40
Internet y tecnologías de la información y comunicación	228	23.55	275	28.98
Palabras que se abrevian en telefonía e internet	157	16.22	120	12.64
Emoticones	149	15.39	117	12.33
Total de vocablos	968	100	949	100

Tabla 2. Total de vocablos por centro de interés y generación

Centro de interés	Vocablos			
	Compartidos	Producidos por jóvenes	Producidos por adultos	Total
Los muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos	76	51	44	171
Entretenimiento, juegos y diversiones	113	194	204	511
Internet y tecnologías de la información y comunicación	67	161	208	436
Palabras que se abrevian en telefonía e Internet	54	103	66	223
Emoticones	33	116	84	233
Total de vocablos	343	625	606	1574

Tabla 3. Vocablos que comparten adultos y jóvenes

los resultados, se pudo estimar que, en general, el total de vocablos más utilizados fue de 431. Al analizar por generación, se observó que la suma de los vocablos utilizados por los jóvenes en los cinco centros de interés, ascendió a 292, mientras que los adultos alcanzaron 343, como se muestra en la tabla 4.

Estos resultados indican que los jóvenes tienen un vocabulario más compacto y los adultos cuentan con un vocabulario más disperso.

Finalmente, en la tabla 5 se enlistan, por generación, los 10 primeros vocablos que obtuvieron el mayor índice de disponibilidad léxica en cada centro de interés.

Centro de interés	75% índice de frecuencia acumulada		
	Jóvenes	Adultos	General
Los muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos	28	27	28
Entretenimiento, juegos y diversiones	109	124	158
Internet y tecnologías de la información y comunicación	67	107	124
Palabras que se abrevian en telefonía e internet	49	49	68
Emoticones	39	36	53
Total de vocablos	292	343	431

Tabla 4. Principales vocablos utilizados por centro de interés

Centro de Interés	Jóvenes		Adultos	
	Vocablos	IDL	Vocablos	IDL
Los muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos	cama	0.51537	silla	0.70794
	mesa	0.51341	cama	0.70217
	silla	0.47322	mesa	0.54139
	sillón	0.46591	estufa	0.39662
	televisión	0.45889	licuadora	0.37357
	estufa	0.44248	refrigerador	0.36969
	refrigerador	0.40865	televisión	0.34029
	microondas	0.36900	ropero	0.33146
	computadora	0.34663	computadora	0.31188
licuadora	0.30491	sillón	0.30937	



Centro de Interés	Jóvenes		Adultos	
Entretenimiento, juegos y diversiones	fútbol	0.32584	fútbol	0.34030
	xbox	0.29427	juegos de mesa	0.29264
	basquetbol	0.21991	dominó	0.23681
	televisión	0.20891	televisión	0.21625
	juegos de mesa	0.18280	basquetbol	0.18711
	música	0.17003	lotería	0.17112
	películas	0.16726	ajedrez	0.15226
	facebook	0.14283	cine	0.15073
	videojuegos	0.13998	videojuegos	0.14724
wifi	0.13001	pelota	0.14664	
Internet y tecnologías de la información y comunicación	facebook	0.81144	facebook	0.50237
	google	0.48029	computadora	0.29449
	youtube	0.40231	celular	0.25100
	wikipedia	0.38252	youtube	0.24878
	twitter	0.36178	google	0.22123
	celular	0.27462	tablet	0.19466
	hotmail	0.20229	videos	0.18735
	messenger	0.15828	twitter	0.17399
	teléfono	0.15523	noticias	0.16007
computadora	0.15204	hotmail	0.15613	
Palabras que se abrevian en telefonía e Internet	hola	0.33301	te quiero mucho	0.42372
	que	0.32514	saludos	0.19067
	porque	0.22629	por qué	0.18865
	te quiero mucho	0.21903	porque	0.15156
	no te preocupes	0.21767	qué	0.14108
	por qué	0.21698	que	0.12986
	no te creas	0.16125	por	0.11898
	qué	0.15207	por favor	0.09631
bien	0.13616	más	0.09604	
por	0.12820	casa	0.07192	



Centro de Interés	Jóvenes	Adultos		
Emoticones	triste	0.56164	carita feliz	0.36875
	feliz	0.56076	triste	0.29156
	sonrisa	0.42813	feliz	0.28416
	corazón	0.34104	carita triste	0.25758
	llorar	0.24187	enojado	0.21652
	enojado	0.20000	corazón	0.13124
	beso	0.17689	llorar	0.09764
	alegre	0.17427	beso	0.09330
	serio	0.14441	sonrisa	0.09124
	sorprendido	0.13104	carita llorando	0.07613

Tabla 5. Listado de los vocabularios por generación

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Uno de los principales objetivos trazados para realizar la prueba de disponibilidad léxica, fue identificar las palabras que tanto jóvenes como adultos utilizan en su vida diaria, en relación a las tecnologías de la información y la comunicación e internet, así como obtener las palabras y emoticones más comúnmente usados por medio del ciberlenguaje utilizado en medios digitales como los SMS, el correo electrónico y la red social Facebook, para comparar los resultados obtenidos y tratar de identificar los patrones de similitudes y diferencias que puedan existir entre ambas generaciones. Los resultados aportaron información adicional que permitió cumplir con mayor claridad el objetivo planteado.

Desde el momento en que se aplicó la encuesta, se pudo observar que para los adultos es más complicado contestar los centros de interés estrechamente relacionados con las tecnologías de la información y la comunicación, así como con el ciberlenguaje; en su mayoría, señalan que utilizan la computadora o internet, principalmente para hacer tareas con los hijos, comunicarse con sus fa-

miliares y para trabajar, esto al tratar de justificar el porqué no sabían contestar algunos ítems. Por su parte, los jóvenes muestran un comportamiento distinto, en general no realizan preguntas sobre la actividad, por el contrario, manifiestan siempre gran dominio sobre el tema.

El centro de interés "Los muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos", tiene como propósito identificar si entre las principales palabras que proporcionan los informantes, éstos señalan las relacionadas con las tecnologías de la información y comunicación. Los resultados no revelan cambios significativos en cuanto al número de vocablos obtenidos, debido a que tanto jóvenes como adultos alcanzan cifras similares.

La mayoría de participantes se centran, principalmente, en señalar vocablos relacionados con muebles de la casa, así como aparatos electrónicos y electrodomésticos. En ambas generaciones, los vocablos relacionados con las tecnologías de la información y la comunicación, se encuentran entre las últimas posiciones de las listas que se obtienen, debido a que sólo un par de informantes las señalaron, por lo que no constituyen un parámetro significativo para ser considerados dentro de los principales vocablos que conforman el vocabulario de este centro.



Para el centro de interés “Entretenimiento, juegos y diversiones”, el propósito es el mismo que el anterior, en cuanto a indagar si dentro de los principales vocablos que se obtienen, existe una estrecha relación con las tecnologías de la información y la comunicación. Los resultados permiten apreciar que los jóvenes señalan, entre sus primeras respuestas, vocablos que están estrechamente relacionados con el objetivo. En contraparte, los adultos, a pesar de que obtienen mayor número de vocablos, se puede observar cómo sus respuestas se enfocan, principalmente, en juegos tradicionales, como juegos de mesa, lotería, ajedrez, damas chinas, baraja, entre otros, así como deportes y otras actividades; sin embargo, también se encuentran los relacionados con las tecnologías, pero de manera más dispersa, es decir, que no son su prioridad.

En el centro de interés “Internet y tecnologías de la información y comunicación”, se puede apreciar que los adultos alcanzan una mayor producción de vocablos. Esto indica que los jóvenes cuentan con un vocabulario más compacto y definido sobre tecnologías de la información y comunicación, mientras que el de los adultos es más disperso y, por ello, obtienen una mayor producción. En general, con los resultados obtenidos para este centro, se puede corroborar una vez más, que los jóvenes - como nativos digitales- se apropian de la tecnología con mayor rapidez que los adultos, probablemente porque, como lo señala (Prensky, 2010), nacieron y se han formado con la utilización de la particular “lengua digital” de juegos por ordenador, vídeo e internet, por lo cual su vocabulario en esta área es más compacto.

Los resultados del centro de interés “Palabras que se abrevian en telefonía e internet”, permiten definir un vocabulario amplio sobre los principales vocablos utilizados en el ciberlenguaje, al considerar que cada informante las anota de una forma distinta de acuerdo a su propia creatividad. Cabe señalar, que desde que se aplica la encuesta, los jóvenes se muestran muy familiarizados con el tema e, inclusive, cuando llegan a esta parte, la mayoría se alegra y muestra una actitud de suficiencia para responder, a diferencia de los adultos, que al llegar

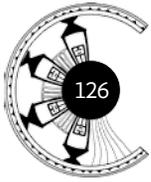
a este punto muestran confusión, algunos señalan que no conocen ni utilizan ese tipo de escritura, y no responden al centro de interés o aportan pocos vocablos.

En el centro de interés “Emoticones”, se observan cambios significativos entre generaciones, por ejemplo, los jóvenes obtienen mayor número de vocablos que los adultos. Otra diferencia se aprecia desde el inicio de aplicación de la prueba, cuando se solicita que anoten la palabra y el código¹⁴ que representa a cada emoticón. Los jóvenes, por lo general, escriben primero el código “:)” seguido de su significado “feliz”, mientras que los adultos, por lo regular, sólo anotan el significado “feliz”, y una pequeña parte agrega el código y otros dibujan el emoticón y señalan que ellos no saben escribir los códigos.

Los resultados de los centros de interés “Palabras que se abrevian en telefonía e internet” y “Emoticones” permiten definir un vocabulario amplio sobre las principales palabras utilizadas en el ciberlenguaje, al tener en cuenta que cada informante puede anotarlos de una forma distinta, de acuerdo a su propia creatividad. En este centro, se observan cambios significativos entre generaciones, debido a que los jóvenes producen mayor número de palabras en los dos centros, mostrándose familiarizados en todo momento con la temática, mientras que los adultos muestran una conducta de ansiedad y hasta desconocimiento.

De forma global, se puede observar que los jóvenes se apropian y utilizan con mayor frecuencia el ciberlenguaje y las tecnologías de la información y comunicación en su vida cotidiana, debido a que obtienen mayor número de vocablos en los centros de interés “Los muebles de la casa, aparatos electrónicos y electrodomésticos”, “Palabras que se abrevian en telefonía e internet” y “Emoticones”, de los cuales dos tienen una estrecha relación con el ciberlenguaje. Así mismo, se puede observar que aun y cuando no alcanzan un porcentaje mayor en los centros que están estrechamente relacionados

14 Los símbolos son creados al utilizar los signos de puntuación, el alfabeto y los números en diversas combinaciones.



con la tecnología, sus respuestas se enfocan, principalmente, en este tema.

Por su parte, los adultos alcanzan una posición superior en los centros de interés "Entretenimiento, juegos y diversiones" e "Internet y tecnologías de la información y comunicación"; sin embargo, en sus respuestas se puede observar que no se relacionan esencialmente con la tecnología, lo cual constituye el objetivo para seleccionar estos centros.

Los jóvenes -como nativos digitales-, se muestran familiarizados con los temas propuestos, en general no realizan preguntas durante la prueba, desde el principio la comprenden y conforme se avanza en cada centro de interés, su seguridad es evidente. Este dominio que muestran sobre el tema se comprueba con los resultados obtenidos, en los que, por lo regular, siempre están adelante.

En ese sentido, esto refuerza la postura de Prensky (2010), quien señala que los jóvenes, al ser nativos digitales que nacieron y se forman con la utilización de los nuevos avances tecnológicos,

se han acostumbrado a estar siempre rodeados de ordenadores, videojuegos, música digital, telefonía móvil y otros entretenimientos y herramientas afines que les permiten tener una habilidad innata en el lenguaje y el entorno digital.

Se puede concluir, que durante todo el recorrido se observa cambios significativos entre generaciones. Desde el inicio del proceso, los adultos responden sin problemas a los dos primeros centros de interés; sin embargo, tienen dificultad al contestar aquellos centros relacionados con las tecnologías y el ciberlenguaje. Nuevamente, este comportamiento refuerza lo que plantea el autor citado, al señalar que los adultos, como inmigrantes digitales, han tenido que adaptar sus vidas a la tecnología y tratar de conservar siempre una cierta conexión con el pasado, dándose con frecuencia una resistencia en cuanto a la utilización de estos medios, lo cual se revela con la inseguridad o falta de hábito. Por lo tanto, es cotidiano que se comuniquen de forma diferente con las generaciones más jóvenes, debido a que se ven obligados a aprender una nueva lengua que no conocen ni dominan como los nativos digitales.



REFERENCIAS

- Asociación Mexicana de Internet. (2010). *Estudio AMIPCI 2009. Sobre hábitos de los usuarios de Internet en México*. Recuperado de <http://www.amipci.org.mx/?P=editomultimediafile&Multimedia=90&Type=1>
- Betancourt, A. (2010). El ciberlenguaje como variedad lingüística. *Revista Educación, comunicación, tecnología*, 4 (8), 19. Recuperado de <http://revistaq.upb.edu.co/ediciones/11/323/323.pdf>
- Cortez, G. (septiembre, 2006). La lección lexical: estructura y desarrollo. En *Memorias del III Encuentro sobre problemas de la enseñanza del español en México*. Universidad Autónoma de Zacatecas, México.
- Echeverría, M.; Urzúa, P. & Sáez, K. (2006). Disponibilidad léxica matemática: análisis cuantitativo y cualitativo. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, (44), 59–76.
- Gómez, S. M. & Guerra, S. L. (noviembre, 2004). Disponibilidad y fines específicos: análisis del centro de interés prensa. En *III Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, Universidad de Granada, España.
- Gougenheim, G.; Michea, R.; Rivenc, P. & Sauvageot, A. (1964). *L'elaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de bas*, París: Didier.
- Guerra, L. & Gómez, M. (2003). Español de los medios de comunicación: aspectos de disponibilidad léxica. En *XIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Universidad Carlos III de Madrid, Burgos.
- Gutiérrez, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Hernández, R.; Fernández, C. & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. (5ª. ed.). México: McGraw Hill.
- Hernández, M. (2000). *Disponibilidad léxica de estudiantes de primaria de la ciudad de Zacatecas* (Tesis de maestría inédita). Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2010) Encuesta sobre la disponibilidad y el uso de las tecnologías de la información 2010. Recuperado el 22 de agosto de 2012. Disponible en: <http://www.inegi.org.mx/inegi/contenidos/espanol/prensa/comunicados/modutih10.asp>
- Justo, H. & Hortensia, G. (1985). *Disponibilidad léxica en colores* (Tesis inédita). Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- López, H. (1995/1996). Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente. *Boletín de filología de la Universidad de Chile*, 35, 245-259.
- López, J. (2003). *¿Qué te viene a la memoria? la disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones*, México: Universidad Autónoma de Zacatecas.



- López, J. & Strassburger C. (noviembre, 1987). Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica. En *Presente y perspectiva de la investigación computacional en México*. IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, UNAM, México.
- López, J. & Strassburger C. (1991). Un modelo más para el cálculo de disponibilidad léxica individual. En H. López (Ed.), *La enseñanza del español como lengua materna* (pp. 91-112). Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- López, J. (1991). Un modelo más para el cálculo de disponibilidad léxica individual. En H. López (Ed.), *La enseñanza del español como lengua materna* (pp. 91-112). Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- Maciel, G. (2008). Construcción del léxico básico del español de México. En J. López; M. M. Hernández; A. García & M. R. Ovalle (Comp.). *La enseñanza del español y las variaciones metodológicas* (pp.134-142). Zacatecas: Universidad Autónoma de Zacatecas.
- Madrigal, J.; Rivera, J.; Muñoz, E. & López, J. (2012). Disponibilidad léxica para medir el crecimiento conceptual de electricidad. *Lat. Am. J. Phys. Educ.*, (4), 648-6 51.
- Michéa, R. (1953). Most frequents et most disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du language. *Les langues modernes*, 47, 338-344.
- Muñoz, M. (2007). *Disponibilidad léxica de estudiantes de secundaria de la ciudad de Zacatecas* (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Zacatecas, México.
- Pérez, M. (2010). *Variaciones de léxico de docentes de secundaria del estado de Tlaxcala* (Tesis doctoral) UNAM, México, D.F.
- Prensky, M. (2010). Nativos e Inmigrantes Digitales. *Cuadernos SEK 2.0 Albatros, S.L.* Recuperado de [http://www.marcprensky.com/writing/Prensky-NATIVOS%20E%20INMIGRANTES%20DIGITALES%20\(SEK\).pdf](http://www.marcprensky.com/writing/Prensky-NATIVOS%20E%20INMIGRANTES%20DIGITALES%20(SEK).pdf)
- Ríos, G. (2010). *Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica*, (Tesis doctoral), Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Samper, J.A. (1998). Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias. *Lingüística*, 10, 311-333.
- World Internet Project MX (2011), Proyecto Internet, Departamento de Comunicación Tecnológico de Monterrey, Campus Estado de México. Recuperado el día 4 de septiembre de 2012. Disponible en: <http://www.wip.mx/>